

Усмено превођење 2 – италијански језик

Студијски програм :	Превођење (МАС)		
Наставник/наставници:	Проф. др Модерц Г. Саша, smoderc@fil.bg.ac.rs Проф. др Невена П. Цековић, n.cekovic@fil.bg.ac.rs		
Статус предмета:	Изборни		
Број ЕСПБ:	6		
Услов:			
Циљ предмета			
Студент треба да овлада вештином консекутивног и симултаног превођења усмених текстова различитог типа, садржаја, намене и структуре у мери предвиђеној нивоом Ц Заједничког европског референтног оквира. Треба да се упозна с особеним одликама усменог дискурса и унапреди своја знања из лексике италијанског језика струке.			
Исход предмета			
Овладавање вештином усменог, консекутивног и симултаног превођења са италијанског на српски и са српског на италијански језик. Стицање напредних знања о структури и специфичним обележјима економског, политичког, правног и других типова дискурса, као и оспособљавање студента за њихову примену у реалној језичкој употреби. Проширивање лексичког знања и даљи развој вештине разумевања, бележења и превођења усмених текстова који по тежини и садржају одговарају нивоу Ц Заједничког европског референтног оквира.			
Садржај предмета			
<i>Теоријска настава</i>			
Консекутивно и симултано превођење усмених текстова из области друштвено-хуманистичких и других наука. Превођење са италијанског језика на српски и са српског на италијански усмених текстова из домена економије, политике, дипломатије, права, културе, образовања и др. Упознавање са специфичностима италијанског језика струке, као и препознавање и решавање проблема у усменом превођењу уз примену одговарајућих, напредних стратегија и поступака.			
<i>Практична настава</i>			
Настава обухвата предавања и вежбе превођења усмених текстова различитих типова и садржаја са италијанског на српски и са српског на италијански језик (интерактивна настава, симулације, итд.).			
Литература			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Збирка текстова за усмено превођење са италијанског на српски језик. 2. Збирка текстова за усмено превођење са српског на италијански језик. 3. Luppi, A. & Jernej, A. (2000). <i>Dizionario commerciale italiano-croato. Talijansko-hrvatski poslovni rječnik</i>. Zagreb: Školska knjiga. 4. Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli. 5. Sabatini, F. & Coletti, V. (2007). <i>Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana (DISC)</i>. Firenze: Giunti. 6. Klajn, I. (2006). <i>Italijansko-srpski rečnik</i>. Beograd: Nolit. 			
Број часова активне наставе	Теоријска настава:	2	Практична настава:
			2
Методe извођења наставе	Предавања, вежбе, дискусије, самосталан рад, рад у пару, рад у групи.		
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања		писмени испит	
практична настава		усмени испит	70
колоквијум-и		
семинар-и	30		